

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会

翻译专业学位研究生教育案例编写规范（试行）

为做好翻译专业学位研究生教育案例编写和入库工作，根据中国专业学位案例中心建设有关文件，结合《翻译专业学位研究生教育案例入库标准与推广方案（试行）》、《翻译专业学位研究生教育案例库评审规范和细则（试行）》以及翻译专业学位研究生（翻译专业硕士与翻译专业博士）教学、培养实际情况，特制定如下案例编写规范。

一、案例的范畴板块

案例库采取多层次、多标签管理各范畴板块：

1. 按照不同案例类型划分：包括实践型、教学型、研究型案例。
2. 按照不同语言对（含复语）划分：如中英、中法、中德、中俄、中英西、中英阿、中英日等。
3. 按照不同领域划分：如时政、文化传播、商务、旅游、法律、科技、军事、影视、医学、卫生等。
4. 按照课程类型划分：如笔译教学、口译教学、翻译技术教学、本地化教学、翻译相关知识教学、翻译研究教学、手语传译教学、口述影像教学等。
5. 按照媒介类型划分：如文字案例、视频案例、音频案例、图片案例、文字+其他模态案例。
6. 按照翻译方向划分：包括外译中、中译外、中外互译。
7. 按照适用对象划分：翻译专业硕士研究生、翻译专业博士研究生、两者皆可。

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会

二、 案例的结构格式及基本要素

翻译专业学位研究生教育实践型和教学型案例需包含案例正文（案例标题、作者信息、范畴板块归类、摘要和关键词、正文/音视频、注释与说明）、教学指导手册（案例分析、启发思考题、教学设计）、相关附件（参考文献、支撑材料、拓展材料、作者授权书、查重报告）等。

研究型案例需包含案例正文（案例标题、作者信息、范畴板块归类、摘要和关键词、正文、注释与说明）、相关附件（参考文献、支撑材料、拓展材料、作者授权书、查重报告）等。

1、案例正文

一般包括案例标题、作者信息、范畴板块信息、摘要和关键词、正文/音视频、注释与说明等内容。正文文字案例以 6000-8000 字为宜，音视频案例时长为 15-30 分钟、短视频插入时长为 3-5 分钟。

（1） **案例标题：**每个案例都需设计一个简洁、明确的标题，能够概括案例的主要内容或主题。如果案例主体的真实名称需要做匿名化处理的，请在首页（脚注处）说明。

（2） **作者信息：**包括作者姓名、工作单位、职称职务、研究领域、电子邮件、通讯地址。

（3） **范畴板块归类：**根据本规范第一部分的翻译专业学位教育案例库范畴板块，说明该案例类型、语言对、主题领域、课程类型、媒介类型、翻译方向、适用对象等。

（4） **摘要和关键词：**摘要需为中英文对照，是对案例内容的简要描述，中文 300 字、英文 200 词左右，包括案例来源、背景、创作目的、主要结论等信息，帮助读者快速了解案例总体情况，一般不作评论分析。关键词应体现案例核心和特色内容，3-5 个为宜。

（5） **正文/音视频：**内容为基于客观事实的真实描述，总体要求内容完整

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会

准确、条理清晰、重点突出，数据真实可靠。**实践型案例**一般应包含实践原文、实践场景、翻译准备过程、任务管理过程、翻译难点、翻译策略、软件操作步骤、译文、译文质量评价、修改建议，以及实践中积累形成的术语库、知识库或其他自建外语资源库等（包括报刊、媒体报道、学术文献等）。**教学型案例**一般应包含教学任务、教学素材、教学重难点、教学方法、教学准备过程、教学使用工具、课堂教学记录、教学中遇到的问题及解决方案、学生学习反馈、考评方式、预期效果等。**研究型案例**一般应包含研究背景、研究意义、文献综述、研究问题、研究设计、理论框架、数据收集过程、数据分析、数据讨论、研究结论等。

（6）**注释与说明**：对正文/音视频中某些技术问题、特定表达、必要情况进行解释和说明。

2、教学指导手册（此处即后文中的教学指导手册均针对实践型、教学型案例）

实践型和教学型案例教学指导手册应与案例正文/音视频对应，一般包括案例分析、启发思考题、教学设计等。文字总计不少于 4000 字。

（1）**案例分析**：首先展示案例分析的逻辑结构，体现案例问题、相关知识点和理论内在的逻辑关系。其次，从传播效果等方面总结和辐射翻译相关理论知识、策略、方法和技巧，总结和淬炼案例中蕴含的理论和实践应用价值。

（2）**启发思考题**：根据教学目标和案例内容提出有针对性的课堂讨论问题，3-5 题为宜。

（3）**教学设计**：为教师提供指导性教学参考，包括主要教学目标、教学知识点汇总、教学时间安排、教学方法与环节设计、推荐阅读材料等，必要时可附有 PPT 或板书样例。

3、相关附件

一般包括参考文献、支撑材料、拓展材料、作者授权书、查重报告。

（1）**参考文献**：如果案例正文或教学指导手册引用了相关文献或资料，应在附录列出所有参考文献，以尊重他人的知识产权。

（2）**支撑材料**：有助于理解相关内容但不便在正文/音视频中体现的语料、

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会

数据、图表及相关背景资料等。

(3) **拓展材料**：推荐阅读资料和其他辅助实践、教学及研究的材料。

(4) **作者授权书**：案例作者填写案例授权书模板并提交。

(5) **查重报告**：案例作者自行查重并提交报告，去掉原文后总体重复率不高于 15%。

三、 翻译专业学位研究生教育案例体例格式

第一部分：文字排版

翻译专业学位研究生教育案例库中案例的体例标准，首先要确保案例使用适当统一的字体、字号、行距，提高案例的可读性和美观度。案例封面、正文、教学指导手册应按下述格式分别排版：

1、封面

案例名称黑体二号居中，其他各项内容宋体三号居中。

2、案例正文/教学指导手册

(1) **案例标题**。宋体、三号、居中。

(2) **作者署名**。置于标题之下、按顺序署名，空格隔开。

(3) **摘要和关键词**。中文采用宋体小四号、英文采用 Times New Roman 小四号；首行缩进 2 字符，行距 1.25 倍，段前和段后各 0.25 行，两端对齐；关键词之间用顿号隔开；按照中文摘要、中文关键词、英文摘要、英文关键词的顺序排列。“摘要”与“关键词”本身用黑体。

(4) **范畴板块归类**。宋体、四号、置于作者信息之下、分号隔开

(5) **作者信息**。宋体、四号、置于范畴板块归类后，中文采用宋体小四号，英文采用 Times New Roman 小四号，首行缩进 2 字符，行距 1.25 倍，段前和段后各 0.25 行，两端对齐；不同作者信息用分号隔开；顺序与作者署名顺序一致，内容应包括作者姓名、工作单位和职务职称（多个单位职务用逗号隔开）、研究

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会

领域。多个作者用 1、2...排序。附上负责人邮箱。

(6) 案例正文及教学指导手册。1) 一级标题采用宋体四号、加粗，二级标题采用宋体小四号、加粗，三级标题采用宋体小四号；各级标题采用阿拉伯数字编号（如：1.；2.；3.；…，1.1；1.2；1.3；…），数字编号与标题内容间隔 2 个字符。2) 正文采用宋体小四号，首行缩进 2 字符，行距 1.25 倍，段前和段后各 0.25 行，两端对齐。正文数字和英文字体均采用 Times New Roman 小四号。

(7) 案例正文、教学指导手册中的图表。图、表均使用阿拉伯数字依序编号，案例正文和指导手册中的图表分别重新连续编号，如：案例正文部分的图 1，表 1 等；教学指导手册部分的图 1、表 1 等。图表部分文字，中文采用宋体五号、英文采用 Times New Roman 五号，加粗。图序及图名置于图的下方，居中，图序与图名之间空一格。表序及表名置于表的上方，居中，表序与表名之间空一格。图片建议采用 JPEG、PNG、GIF 格式，图像清晰，表格建议采用三线格形式。

(8) 注释与说明。文字内容用楷体、五号，单倍行距，段前和段后各 0.25 行；脚注和引文编号均使用阿拉伯数字 1，2，3…，应附于有关内容同页下端，用横线与正文断开。

(9) 参考文献。中文用宋体、五号；数字、英文用 Times New Roman、五号；按汉语拼音或英文字母顺序列出，中文文献在前，英文文献在后，并按[1]、[2]……排序。文内未直接或间接引用的文献不列在参考文献中。

文献类型标志如下：专著[M]、论文集[C]、专著或文集中析出的文章[A]、报纸[N]、期刊[J]、学位论文[D]、报告[R]、标准[S]、数据库[DB]、计算机程序[CP]、电子公告[EB]、其他类型文献[Z]。

参考文献示例如下：

1) 专著

[序号] 主要作者（外国人名姓在前，名在后）。题名（外文书名用斜体）[M]. 出版地：出版者，出版年。

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会

例：

[1] 胡开宝. 语料库翻译学概论 [M]. 上海：上海交通大学出版社，2011.

[2] 中国外文出版发行事业局、当代中国与世界研究院、中国翻译研究院. 中国关键词. 文明互鉴篇：汉英对照[M]. 北京：朝华出版社，2023.

[3] Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies: 2nd ed.*[C]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2010.

2) 论文集、编著中的析出文献

[序号] 析出文献主要责任者. 析出文献题名[A]. 原文献主要作者. 原文献题名(外文书名用斜体) [C]. 出版地：出版者，出版年.

例：

[1] 方梦之. 加强对比语言学的研究[A]. 杨自检、李瑞华. 英汉对比研究论文集[C]. 上海：上海外语教育出版社，1990.

[2] Susam-Sarajeva, Sebnem. A “Multilingual” and “International” Translation Studies?[A]. In Theo Hermans (ed). *Crosscultural Transgressions: Research Models in Translation Studies II, Historical and Ideological Issues*[C]. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002.

3) 期刊、报纸中的析出文献

[序号] 主要作者. 文献题名[J]. 期刊或报纸题名(外文出版物用斜体)，年(期)：页码.

例：

[1] 朱湘军. 从权力与话语看翻译之强势[J]. 外国语，2008(6)：41-45.

[2] Venuti, Lawrence. Translating Derrida on Translation: Relevance and Disciplinary Resistance[J]. *The Yale Journal of Criticism*, 2003(2): 237-262.

4) 电子文献

[序号] 主要作者. 题名[文献类型标志/文献载体标志]. 出版地：出版者，出版日期(纯网络文献的出版地、出版者、出版年可省略).[引用日期]. 获取和访问路径.

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会

电子文献载体类型标志如下：磁带 MT、磁盘 DK、光盘 CD、联机网络 OL。

例：

[1] 萧钰. 出版业信息化迈入快车道 [EB/OL]. 2001-12-19. [2002-04-15].
<http://www.creader.com/news/200112190019.htm>.

[2] XVIII FIT World Congress Proceedings[C/CD]. Beijing: Foreign Languages Press, 2008.

1. 附件中的其他文字材料：文字内容采用宋体小四号，首行缩进 2 字符，行距 1.25 倍，段前和段后各 0.25 行，两端对齐。正文数字和英文字体均采用 Times New Roman 小四号；“附件”本身用黑体、四号。如涉及多项内容，按附件 1、附件 2……排序。

(10)附件中的图表。与案例正文图表要求一致，不同附件中的图表重新编号。

第二部分：音视频格式

1、音视频拍摄要求

(1) 基本规范。案例音视频应按案例框架分单元录制，视频录像环境需光线充足，出镜人员仪容整洁、衣着得体。音频的音质应清晰、自然，无明显噪音和失真。不得在音视频中发布、传播国家相关法律法规禁止的内容。

(2) 录制设备。录像设备：摄像机要求不低于专业级数字设备，推荐使用高清及以上数字设备；收音设备：推荐使用专业领夹收声设备，保证声音采集对象的录音质量；录音设备：建议使用专业的录音设备，确保音频质量；后期制作设备：使用相应的非线性编辑系统。

(3) 音视频形式。视频成片统一采用 MP4 格式，音频成片统一采用 MP3 或 WAV 格式。

2、音视频制作要求

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会

(1) 软件。使用专业非线性编辑系统对源视频进行最基本的处理(如抠像、颜色校正、双声道处理等),使用专业的视频编辑系统进行视频降噪、音频降噪。

(2) 片头。使用专业的后期合成软件进行片头设计,播放时间不超过 30 秒。内容包括:案例名称、作者姓名、专业技术职务、单位等信息。

(3) 内容。按照章节框架,剪辑删除状态不佳、口误、出镜、停顿等片段。实操部分可添加必要的背景音乐,保证制作无错误、无硬伤,画面美观、排版规范、逻辑完整。音频应进行适当的剪辑和后期制作,去除多余部分,使内容更加紧凑。同时,可添加背景音乐或音效,提升学生的学习兴趣。

(4) 片尾。显示内容:①未经全国翻译专业学位研究生教育指导委员会授权,任何人(组织)不得随意传播、转发和改编本视频,不得用于其他商业用途。本视频的使用须严格遵守国家信息传播安全要求。②制作单位、录制时间等信息。①与②不在同一页面出现。字体设计:华文楷体,55 字号,居中位置。

(5) 成片。使用专业非线性编辑系统渲染成片,所有内容编辑结束之后,生成成片,成品为高清制式。

3、视频技术要求

(1) 视频压缩。采用 H.264(MPEG-4Part10: profile=main, level=3.0)编码、不包含字幕 MP4 格式。

(2) 视频比特率。比特率编码为 VBR 1 次,目标比特率不高于 10 Mbps,最大比特率不得低于 5Mbps。

(3) 分辨率及宽高比。分辨率设定为 1920×1080 的像素,画幅高宽比为 16:9。在同一视频中,各画幅的宽高比统一、各片段分辨率统一。

(4) 视频帧率。25 帧/秒,扫描方式采用逐行扫描。

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会

(5) 音频压缩格式及技术参数。音频压缩采用 AAC (MPEG4 Part3) 格式，采样率 48KHz，音频码流率 128Kbps。

(6) 字幕规范。中文字幕使用符合国家标准的规范字，不出现繁体字、异体字、错别字。字幕的字体、大小、色彩搭配、摆放位置、停留时间、出入屏方式力求与其他要素（画面、解说词、音乐）配合适当，不能破坏原画面。每屏字幕不多于两行，每行不超过 20 个字，保持每屏出现位置一致。不简单按照字数断句，以内容为依据。

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会

封面

案 例 名 称

案例类型： XXX

案例领域： XXX

适用课程： XXX

教学对象： XXX

作者姓名： XXX

工作单位： XXX

作者邮箱： XXX

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会

202X 年 X 月 X 日

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会

作者授权书

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会：

本人同意案例_____《名称》_____被全国翻译专业学位研究生教育指导委员会收录。

本人郑重声明如下：

1. 该案例为作者原创。
2. 该案例所有引用资料均已注明出处，不涉及保密与知识产权的侵权等问题，所有参与人均对署名无异议。
3. 该案例被全国翻译专业学位研究生教育指导委员会收录后：

（1）作者享有案例的署名权、修改权、改编权。全国翻译专业学位研究生教育指导委员会享有并有权同意第三方享有以下权利：

案例的复制权、修改权、发表权、发行权、信息网络传播权、改编权、汇编权和翻译权；代表本人与其他机构或个人进行案例交换、购买、出版等商务谈判、合作的权利。涉及收益的，相关事宜由各方另行商定。

（2）未经全国翻译专业学位研究生教育指导委员会书面同意，本人不得授权第三方以任何方式使用该案例。

本授权书由第一作者签字，并对各项承诺负全责，对全体作者具有约束力。

如本案例未被全国翻译专业学位研究生教育指导委员会收录，本授权书自动失效。

第一作者签字（手签）：

身份证件号码：

常用联系电话：

所属单位：

日期：